

MINUTES OF THE MEETING

Minutes of the third meeting of board of studies Department of Translation held on 07-02-2008 at 11.00 A.M. in the Department of Translation of Translation, MANUU

Following members attended the meeting:

S.No	Name	Participated as
1.	Dr. Mohd Zafaruddin	Chairperson
2.	Prof. Rahimat Yousuf Zai	Member
3.	Dr. Mohd Khalid Mubashir uz Zafar	Member
4.	Prof. T.V. Kattimani	Special Invitee
5.	Dr. Syed Mustafa Kamal	Special Invitee
6.	Dr. Syed Mahmood Kazmi	Special Invitee

Note: Prof. Qamar Rais, member board of studies could not attend the meeting because of his busy schedule.

Participants of the meeting discussed the following agenda, which was sent to them along with invitation letter.

1. Review over first and second semester syllabus
2. Finalization of third and fourth semester syllabus
3. Matter related to Examination and Assignments / Dissertation
4. Topics and name of resource persons for Guest Lecture

Following decisions are taken in the meeting :

1. After a detailed discussion it has been decided that the basic structure of the first and second year syllabus will remain the same as earlier and "Information Technology" in first year will be added as non-credit paper.
2. It is also proposed that the nomenclature of Information Technology paper shall be changed by *An introduction to computers and Information Technology*.
3. Details of paper 7 "Machine Translation" has been finalized with some modification. Now this paper shall contain the following content :
 - (i) Introduction to Machine Translation
 - (ii) History of M.T. and recent developments
 - (iii) Process of Machine Translation
 - (iv) Challenges and difficulties in Machine Translation
 - (v) Digital resources in languages
 - (vi) Machine Translation and Indian Languages (With special reference to Urdu)
 - (vii) Future Scope

4. After through discussion the first and second semester syllabus prepared by the Department was reviewed. (Syllabus is enclosed herewith).
5. Details of the syllabus for third and fourth semester prepared by the Department are finalized. (Syllabus is enclosed herewith).
6. It was agreed upon that the dissertation work plan submitted by the Department is satisfactory and helpful for the benefit of students and department as well. Regarding evaluation the dissertation will carry a weightage of 300 marks and it consists of 3 projects. The details of the dissertation are as follows :

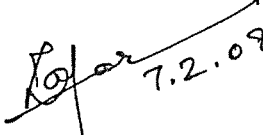
Paper 15 : Dissertations / Assignments

- | | |
|---|-----------------------------|
| 15.1 Project I : Translation (English to Urdu) | --- 75 Pages --- 100 marks |
| 15.2 Project II : Translation (Urdu to English) | --- 25 pages --- 100 marks |
| 15.3 Project III : Editing | --- 100 pages --- 100 marks |

Every dissertation should be conducted under the guidance of the faculty of the Department of Translation and well evaluated by them.

7. It was also agreed upon that the subject experts and guest faculty should be called for extension lectures exclusively for the students of M.A. in Translation.
8. Following names were recommended for subject experts :
 - (i) Professor Krishna Goswamy, Kendriya Hindi Samasthan, Delhi
 - (ii) Dr. Amba Kulkarni, HCU
 - (iii) Dr. Deepti Mishra, IIIT
 - (iv) Professor Shamim Hanafi, Delhi
 - (v) Professor Thakur, Kendriya Hindi Samasthan, Delhi
 - (vi) Mr. Uday Narayan Singh, CIIL, Mysore
 - (vii) Professor Manzoorul Ameen, Hyderabad
 - (viii) All the members of Translation commission, Govt. of India

The meeting ended with a vote of thanks by the Chair.


7.2.08
Chairman
Board of Studies

Syllabus for M A in Translation, Semester 1

Paper 1: Translation and its Historical Perspective

1. Definition of Translation. Importance and Objectives.
2. Origin and Development of Translation in Global perspective.
3. Origin and Development of Translation in Urdu
4. Important Institution of Urdu Translation (some important Translators)
5. Translation Studies – an introduction
6. Present scenario of Urdu Translation

Paper 2: Theories and Principles of Translation

1. Basics of Translation
2. Various theories about translation
3. Stylistic approaches to the translation
4. Pragmatics of Translation
5. Translation and its indispensable components
6. Techniques of Translation
7. Issues and problems of Translation

Paper 3: Information Technology

(Non Credit)

1. Complete Concepts and Application
2. Introduction to Software
3. Application Software
4. Data Communication, Networks and Internet Concepts
5. Programming Concepts and Tools

Paper 4: A brief History of Urdu Language

1. Origin and Development of Urdu Language
2. Cultural background of Urdu Language
3. A brief introduction of Urdu Literature
4. Literary movements in Urdu
5. Present scenario of Urdu Language and literature

Paper 5: Impact of Different languages on Urdu

1. Language: Definition, Objectives and Importance.
2. Impact of Arabic on Urdu language.
3. Impact of Persian on Urdu language.
4. Impact of Hindi on Urdu language.
5. Impact of English on Urdu language.

Syllabus for M A in Translation, Semester 2

Paper 6: An Introduction to applied Linguistics

(With special reference to English and Urdu)

1. An Introduction to Linguistics and Applied Linguistics- Trends in Modern Linguistics
2. General Phonetics, Phonology
3. Morphology, Syntax
4. Semantics and Pragmatics
5. Lexicography

Paper 7: Machine Translation

6. Introduction to Machine Translation.
7. History of M.T and recent developments.
8. Process of Machine Translation.
9. Digital resources in languages.
10. Machine Translation and Indian languages (with special reference to Urdu)
11. Future Scope.

Paper 8: Urdu Usage

12. Urdu ki Tauzeehi Qawaed
13. Matn ki Tafheem
14. Tarjume mein Tahzeebi Anaasir
15. Tarjume mein Roz'marrah, Mahaawraat, Zarbul Amsaal aur Talmeehaat
16. Urdu mein Usloobiyaati Pahlun ka Mutaala

Paper 9: English Usage

1. Basic English Grammar
2. Comprehension of Mythology, Civilization, Culture, Literature and Allusion in Text
3. Emotive and Metaphoric Values of Words and its Translation
4. Lexical Exercises, Identification and Usage of Expressions, Idioms, Phrase and Different Language Registers
5. A Study of Stylistic Aspects of English Language

Syllabus for M A in Translation, Semester 3

Paper 10: Terminology and its Significance

1. Relation of Words and meanings and definition of terminology.
2. Terminology as a discipline
3. Analysis of the concepts and concept structures used in a field or domain of activity
4. Identification of the terms assigned to the concepts and creation of new terms and establishment of correspondences between terms in the various languages
5. Types of terminology
6. Compilation and management of the terminology (on paper or in databases)
7. Terminologist : Aptitudes, Working conditions , Training and Certification

Paper 11: Translation of Sciences and Social Sciences

1. Role of Translation in different fields of science and technology.
2. Different Kinds of Scientific Translation
3. Challenges in Translation of scientific and technological documents.
4. Translation as cross-cultural communication.
5. Translation of different branches of social studies.
6. Pitfalls and Problems in the translation of social science theory to field action
7. Guidelines for the Translation of Social Science Texts.

Paper 12: Literary Translation

1. Translation as an instrument of linguistic and literary criticism.
2. Literary translation recent theoretical developments.
3. Features of qualitative literary Translation.
4. The Problematic Areas in Literary Translation.
5. Translating Poetry.
 - (i) Steps in Translating Poetry.
 - (ii) Problems in Translating Poetry.
 - (iii) Various elements transferring Through Poetic Translation.
 - (iv) Translation of different poetic forms.
6. Translating Prose.
 - (i) Methods in Translating Prose.
 - (ii) Problems in Translating Prose.
 - (iii) Translation of different literary forms (Short story, novel, drama, essays etc).
7. Translating children's literature
8. Translating religious literature.
9. An introduction of few masterpiece literary translations in Urdu.

Paper 13: Translation for Media

1. Translation and mass media
2. Journalistic Translation : Theory and Practice
3. Multimedia, Multi-lingua : Multiple Challenges
4. Translation of Editorial, Articles and News
5. Text Compression
6. Translating Drama
7. Film Translation and Subtitling

Syllabus for M A in Translation, Semester 4

Paper 14: Refining Translation

1. The Art of Editing
2. The process of Editing
3. Editing skills
4. Approaches and attitudes of editors
5. Proof reading

Paper 15: Dissertations / Projects

- | | | |
|------|--------------------------------------|-----------|
| 15.1 | Project I: Translation (Eng - Urdu) | 75 Pages |
| 15.2 | Project II: Translation (Urdu - Eng) | 25 Pages |
| 15.3 | Project III: Editing | 100 Pages |